



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2018. № 4. ID 141

Шкенеv Борис Викторович

аспирант, Государственное казенное учреждение «Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия»

boris-shkenev@yandex.ru

УДК 81' 25'42: 811.111

**«ИННОВАЦИОННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ» В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ДИСКУРСЕ XXI В.
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НОВОСТНОЙ СТАТЬИ)**

В статье рассматриваются особенности англоязычного дискурса по инновационным технологиям, описывается специфика и способы его перевода, его восприятие в культуре XXI в.

Ключевые слова: инновационная технология, научно-популярный дискурс, культура XXI в., термины, перевод, английский язык, новостная статья.

Иновационные технологии в области различных отраслей науки и техники находят все большее применение в нашей жизни. Особенно важно правильно интерпретировать понятие «инновационная технология» в научно-популярном дискурсе XXI в. В первую очередь под дискурсом мы понимаем «целостное и завершенное коммуникативное событие, ...наделенное социокультурным измерением высказывание» [1, с. 117]. Переводчик, выступая в роли посредника между автором и реципиентом, должен учитывать специфику культурного текста, специальные знания, мировоззрение автора и национально-культурный колорит англоязычного дискурса для того, чтобы качественно передать заложенную в тексте информацию.

Согласно толковому словарю С. И. Ожегова, «технология – это совокупность производственных методов и процессов в определенной отрасли производства, а также научное описание способов производства» [2]. Толковый словарь экономики также отмечает, что «технология как сущность ноу-хау, касается материалов, методов производства, использования оборудования и базируется на современных достижениях науки» [3, с. 627].



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2018. № 4. ID 141

Термин «инновация» впервые возник в культурологических исследованиях XIX века и первоначально использовался для обозначения процесса перехода культурных особенностей в культуру, для которой данные особенности были несвойственны. Тем не менее, закономерности технических инноваций стали изучаться только в начале XX века [4, с. 4].

На данный момент существует множество определений «инновации», однако, в данной статье мы придерживаемся определений современных ученых Р. Н. Минниханова и М. В. Волынкиной, которые понимают под инновацией «конечный результат научного исследования или открытия, качественно отличный от предшествующего аналога и внедренный в производство. Понятие «инновации» применяется ко всем новшествам в организационной, производственной и прочих сферах деятельности, к любым усовершенствованиям, обеспечивающим снижение затрат» [5, с. 13] «с целью удовлетворения общественных потребностей и (или) получения прибыли» [6, с. 13].

Итак, в настоящее время, термин «инновация» понимается как взаимозаменяемый синоним нововведения или новшества и обозначает конечный результат внедрения нововведения в определенную отрасль технологии, с целью получения научно-технического или другого вида преимущества. Современные инновационные технологии основаны на достижениях научно-технического прогресса, а исследования и разработки в области инновационных технологий ориентированы на производство продукта: материальная технология ставит своей целью создание материального продукта, в то время как информационная технология направлена на получение информационного продукта.

Перейдем к рассмотрению такого понятия как «новостная онлайн-статья по инновационным технологиям». Согласно определению А. В. Колесниченко, «короткая новость – это рассказ о событии, начиная от самого важного в нем и кончая наименее важным» [7, с. 8]. При этом Е. А. Лыкина отмечает, что «текст новостной интернет-статьи, сохраняя в себе функциональные особенности публицистической новостной статьи, приобретает новые функциональные признаки текста, предназначенного для существования в пространстве сети интернет» [8, с. 118]. Таким образом, новостная онлайн-статья по инновационным технологиям – это текст в электронном виде, опубликованный в сети Интернет, посвященный внедрению новшества в определенную отрасль технологии с целью получения научно-технического или другого вида преимущества.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2018. № 4. ID 141

Поскольку лексика новостной статьи является реализацией публицистического стиля, то она отражает особенности лексики публицистического стиля, чья цель заключается в оказании воздействия на мнение людей, при помощи средств массовой информации. Однако СМИ, выполняя свою первичную функцию по информированию общества, зачастую превышают ее и могут манипулировать общественным сознанием, навязывая свои точки зрения [9, с. 34].

Так как публицистическая новостная статья обозревает актуальные вопросы общества за конкретный период времени, которые включают в себя такие сферы, как техника, инновационные технологии производства, успехи и разработки в области науки, политику, образование, военные темы, экономику, то описываемая широта тематики существенно воздействует на особенности перевода данного стиля. Поскольку в нашем исследовании мы рассматриваем особенности перевода новостной лексики онлайн-статей, стоит заметить, что одна из них – необходимость использования специальной лексики, а также как общедоступной терминологии, так и терминологии, не всегда понятной простому читателю и требующей специального пояснения или расшифровки.

Анализ новостных онлайн-публикаций по инновационным технологиям показал, что одним из отличительных признаков текстов этого стиля является использование как общенаучной, так и узкоспециализированной терминологии. Согласно Е. Н. Базалиной, «лексический пласт языка научно-технических публикаций постоянно интенсивно развивается и изучение функционирования лексических единиц в научных текстах представляет особую важность» [10, с. 38]. Терминологические лексические единицы используются для обозначения общих понятий, особенности которых заключаются в их однозначности и мотивированности [11, с. 31]. Термином называется «слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний» [12, с. 59].

Терминологические единицы подразделяются согласно особенностям их структуры и функций. Так, термины можно разделить на термины-слова и термины-словосочетания. Термины-слова состоят из одной лексической единицы; термины-словосочетания включают в себя две или более лексических единиц. В терминологических словарях как правило представлены однословные термины, однако, как показывают результаты анализируемых публикаций, в текстах статей чаще всего преобладают термины-словосочетания. Стоит отметить, что «в настоящее время в терминологических системах наблюдается преобладание терминологических словосочетаний, поскольку они существенно увеличивают номинативные возможности» [13, с. 121]. Подобная особенность



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2018. № 4. ID 141

объясняется тем, что «в сложившихся терминосистемах часто используются термины, состоящие из одного слова. В более молодых системах преобладают двухсловные и многословные термины. Они в ряде аспектов значительно удобнее однословных, поскольку позволяют на ранних стадиях формирования системы показать отношение отдельных понятий» [14, с. 17].

Согласно структурным особенностям, анализированные термины можно разделить на:

1) термины состоящие из одного слова или так называемые простые термины, состоящие из одного базового слова: *cultivation* – *обработка*, *fertilizer* – *удобрение*, *overdrill* – *подсев* [15, с. 2];

2) термины, образованные путем словосложения, которые зачастую соединяются с помощью соединительного гласного: *frost* + *proof* = *frostproof* (*морозостойкий*); *seed* + *bed* = *seedbed* (*семенное ложе*) [16, с. 2];

3) термины-аббревиатуры т.е. буквенные сокращения словосочетаний: *HYVP* = *high-yielding varieties program* – *программа выведения высокоурожайных сортов сельскохозяйственных культур*; *AMS* = *Agricultural Management Solutions* – *Системы управления сельским хозяйством* [17, с. 7];

4) сложные термины или многокомпонентные, представляющие собой терминологическую группу, в состав которой входит базовое слово и одно или несколько определений (*absorption capacity of soil* – *поглотительная способность почвы*; *capability of root penetration* – *проникающая способность корней*) [15, с. 3]. Как отмечает Т. А. Кудинова, «преобладание терминов-словосочетаний в современных терминологиях объясняется необходимостью номинации сложных составных понятий, уточнения профессиональных объектов и понятий по мере познания их сущности и открытия новых сторон изучаемых явлений. Терминологические словосочетания не только называют и дифференцируют возникающие понятия, но и систематизируют парадигматические отношения между ними, отражая системные связи единиц конкретной терминосистемы» [18, с. 58]. Подобные словосочетания происходят от многокомпонентных терминов, однако они не являются свободными словосочетаниями, которые употребляются в зависимости от контекста.

Наиболее продуктивными моделями образования многокомпонентных терминов являются:

1) существительное + существительное (*fat content* – *жирность*);

2) существительное + существительное + существительное (*field crop rotation* – *полевой плодосмен*);

3) причастие I + существительное (*grain-exporting country* – *страна экспортер зерна*);



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2018. № 4. ID 141

- 4) причастие II + существительное (*cultivated crop – пропашная культура*);
- 5) прилагательное + существительное (*chemical constitution – химический состав*);

б) предложные словосочетания (*index of irrigation need – показатель потребности в орошении*).

Выделяют несколько основных способов перевода терминологических единиц:

1) эквивалентный – перевод с языка оригинала существующим устоявшимся эквивалентом перевода, совпадающим с ним по смыслу и по структурному составу компонентов.

2) аналогичный – перевод единицы языка оригинала единицей языка перевода, адекватной по содержанию, но различной по структурно-компонентному составу.

3) описательный – перевод слова описательно, одним или несколькими эквивалентными словами.

4) комбинированный перевод – сочетает в себе комбинацию вышеперечисленных способов передачи.

Суммируя вышесказанное, к лексическим особенностям перевода научно-публицистических электронных онлайн-статей можно отнести наличие общенаучных и узкоспециальных терминов [19, с. 192], которые структурно подразделяются на однословные или простые термины, составные термины, термины-аббревиатуры и сложные или многокомпонентные термины. Перевод многокомпонентных терминов осуществляется по моделям: существительное + существительное; существительное + существительное + существительное; причастие I + существительное; причастие II + существительное; прилагательное + существительное; предложные словосочетания. При этом используются эквивалентный, аналогичный, описательный и комбинированный способы перевода. Взаимосвязь между компонентами научно-популярного дискурса (лингвистическое оформление, функциональные особенности, смысловая структура, знание терминологии и т. п.) составляет основу адекватного перевода новостных статей с английского языка на русский и способствует выполнению переводчиком целенаправленного коммуникативного задания. В культуре XXI в. чрезвычайно важно вовлекать в «экономический оборот» результатов интеллектуальной деятельности инновации, содержащих новые знания, в том числе и научные.



Список использованных источников

1. Лаптева И. В. Текст и дискурс в культуре: «произведение диалога через века» // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2016. № 5 (67). С. 117–119.
2. Толковый словарь Ожегова. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php> (дата обращения 24.08.2018).
3. Блэк Дж. Экономика. Толковый словарь / Общ. редакция : д.э.н. Осадчая И. М. М. : Весь Мир, 2000. 840 с.
4. Баранчеев В. П. Управление инновациями : учебник для бакалавров. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2014. 711 с.
5. Иновационный менеджмент в АПК : учеб. пособие для студентов вузов, изучающих дисциплину «Менеджмент» / Р. Н. Минниханов, В. В. Алексеев, Д. И. Файзрахманов, М. А. Сагдиев. М. : МСХА, 2003. 430 с.
6. Волынкина М. В. Правовая сущность термина «инновация» // Иновации. 2006. № 1. С. 5–18.
7. Колесниченко А. В. Практическая журналистика : учеб. пособие. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2008. 192 с.
8. Лыкина Е. А. Сетевой новостной текст как продукт Интернет-СМИ // Современная наука: актуальные проблемы и пути их решения. 2014. № 7. С. 117–119.
9. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Зарубежная политическая лингвистика. М. : Наука: Флинта, 2008. 248 с.
10. Базалина Е. Н. К вопросу о методике обучения переводу научного стиля в английских и русских текстах // Вектор науки ТГУ. 2011. № 3 (6). С. 38–40.
11. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
12. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): курс лекций. Английский язык. М. : МГОУ, 2005. 153 с.
13. Гак В. Г. Языковые преобразования: Виды языковых преобразований. Факторы и сферы языковых преобразований. М. : Либроком, 2009. 408 с.
14. Багана Ж. Форма и структура терминов [Электронный ресурс]. URL: http://dSPACE.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/6927/1/Bagana_Forma.pdf (дата обращения 24.08.2018).
15. Григоров В. Б. Как работать с научной статьей : учеб. пособие для



технических вузов. М.: Высш. шк., 1991. 202 с.

16. Базалина Е. Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2009. № 1. С. 102–107.

17. Морозова М. А. Особенность технического перевода научных текстов авиационной тематики : метод. указания для студентов. Ульяновск : УлГТУ, 2005. 27 с.

18. Кудинова Т. А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. Сер. Российская и зарубежная филология. 2011. Вып. 2 (14). С. 58–62.

19. Лаптева И. В. Язык профессионального общения (на примере немецкого языка сельского хозяйства) // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты : межвуз. сб. науч. тр. Саранск, 2004. С. 189–192.

Shkenev Boris

post-graduate student, National public establishment «Research Institute of the Humanities by the Government of the Republic of Mordovia»

**«INNOVATIVE TECHNOLOGY» IN POPULAR-SCIENTIFIC DISCOURSE
OF XXI CENTURY (ENGLISH NEWS ARTICLE BASED STUDY)**

The article is devoted to the analyses of the English discourse on innovative technology, its specificity and means of translation, its perception in culture of XXI century.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2018. № 4. ID 141

Keywords: innovative technology, popular-scientific discourse, culture of XXI century, terms, translation, English language, news article.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Шкенеv Б. В., 2018

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом. 1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru



О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.srjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.